DOCUMENT RESUME

ED 362 043 FL 021 507

AUTHOR	Wolowelsky, Joel B.
TITLE	A Testing Instrument for High School Arabic, Level III.
INSTITUTION	Yeshiva of Flatbush, Brooklyn, NY. Joel Braverman High School.
PUB DATE	93
NOTE	28p.
PUB TYPE	Tests/Evaluation Instruments (160) -- Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
LANGUAGE	Arabic
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Arabic; *Equivalency Tests; *Graduation Requirements; High Schools; High School Students; Immigrants; *Language Proficiency; *Language Tests; Records (Forms); Uncommonly Taught Languages

ABSTRACT

The Arabic language examination was designed for Jewish immigrants from Syria wishing to satisfy New York State language requirements for high school graduation by indicating their proficiency in Arabic. The test is essentially a translation of a state test of Hebrew, and is intended to test Arabic at the third-year high school level. The materials presented here include three of the four parts of the test (the speaking test is excluded), an answer form, and a teacher's guide to the test and subject area covered in it. While brief introductory sections are in English, the bulk of the materials are in Arabic script. The teachers' scoring key refers to the Hebrew test. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 362 043

YESHIVAH OF FLATBUSH
JOEL BRAVERMAN HIGH SCHOOL
1609 AVENUE J
BROOKLYN, NEW YORK 11230
(718) 377-1100
FAX: (718) 258-0933

A TESTING INSTRUMENT FOR

HIGH SCHOOL ARABIC

LEVEL III

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Joel B. Wolowelsky

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

1993

JOEL B. WOLOWELSKY, Ph.D.
CHAIRMAN
ADVANCED PLACEMENT STUDIES

FL021507

A TESTING INSTRUMENT FOR HIGH SCHOOL ARABIC LEVEL III

In the fall of 1992, about 2,500 Jews were given permission to emigrate from Syria. Most came from Damascus (with a few from Aleppo); all settled in the Midwood-Flatbush section of Brooklyn, NY. The 500 students among them were all admitted to yeshivot (Jewish day schools) in the neighborhood.

Students admitted to our high school must take two years of a foreign language other than Hebrew, four years study of which is required. The school offers French and Spanish. Students who had previously entered the school from countries of the former Soviet Union had the opportunity to demonstrate their knowledge of Russian by taking the non-secure Russian Level III New York State Regents Exam. No such exam exists for students who wish to demonstrate their knowledge of Arabic. We therefore constructed the following testing instrument and made it available to all schools in the neighborhood that had accepted these students.

The test is basically a translation of a previous Hebrew Level III New York State Regents Exam with some modifications.

YESHIVAH OF FLATBUSH
JOEL BRAVERMAN HIGH SCHOOL

COMPREHENSIVE EXAMINATION

IN ARABIC LEVEL III

This booklet contains Parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits) will be evaluated separately. Be sure to write the answers to the questions for these parts in the answer booklet.

يحوي هذا الكتيب الاجزاء ٢-٤ (٧٦ علامة) من هذا الامتحان.

ان الاجابات على الاسئلة في هذا الامتحان يجب كتلبتها على كتيب الاجابة.

Developed with a grant from Richard and June Rudy.

الجزء الثاني

اجب على كافة الاسئلة في الجزء الثاني حسب التعليمات ا، ب

ا - توجيهات ١ -٩:لكل سؤال ستسمع ولمرة واحدة معلومات اساسية. ثم ستسمع رسالة بالعربية مرتين وسؤال مرة واحدة. بعد سماع السؤال سيتوقف الاستاذ بينما تقرأ السؤال والاربع الاجابات المحتملة في كتيب الاختبار. اختر افضل اجابة مقترحة واكتب رقمها في الفراغ المخصص في كتيب الاجابة. ابن اجابتك على محتوى النص فقط.

١- متى يوقف هؤلاء الاطفال الخصام ؟

١- عندما يكونوا في الملعب
٢- عندما يسبحون في البركة
٣-عندما يذهبون الى المدرسة
(٤) عندما يتفرجون على التلفزيون

٢- ماذا يريد الولد حقيقة؟

(١) ان يسمع قصة
(٢) ان يأكل حلوى
(٣) ان يتلقى المزيد من النقود
٤- ان يلعب خارجا

٣- ماذا قال المعلق عن غينولا كوهين ؟

١- اختيرت ثانية لمقعد في الكنيست
٢- ساعدت في بناء مستوطنة جديدة في اورشليم
(٣) ادخلت المشفى لعدة ايام
٤- عينت عضوا في الهيئة الاستشارية لمشفى هاداسا

٤- لماذا ذهب ارييه ليفين الى روسيا؟

(١) كان سفير اسرائيل الجديد
٢- كان يبدأ عملا جديدا
٣- يعمل في كتاب
٤- كان في اجازة.

٥- ماذا اخبرتك عمتك؟

(١) هي تبدأ للتو عملا جديدا
٢- تريد ان تحضر الى جامعة بن غوريون
٣- اكثر من مائة الف طالب يحضرون الجامعة
٤- هي الان طالبة صف أول في الجامعة.

٦- ماذا اخبرك النادل؟

١- تبقى شوربا فقط
٢- سيغلق المطعم خلال ١٠ دقائق
٣- يجب ان تطلب بيتزا او فلافل
(٤) الفروج والسمك كلاهما جيد جدا

٧- ماذا يقول الاعلان؟

١- كان يوجد هطولا ثلجيا كثيفا
٢- العديد من النوادي ستخرج في نزهة الى منتزه الكرمل
(٣) يوجد ماء كثير في المنتزه
٤- نادي هابوعيل يبحث عن اعضاء جدد

٨- لماذا دفع السائح ٢ شيقل فقط؟

١- ليس لديه المزيد من النقود
٢- هو لا يحتاج الى بطاقة دمج ٢٠ دورة
(٣) هو ذاهب لموقف واحد فقط
٤- لديه جسم مواطن متقاعد

٩- لماذا اعطي رقم هاتف جديد؟

١- اسهل للتذكر
٢- موظفوا المشفى في اضراب
٣- خطوط الهاتف الحالية محملة فوق طاقتها
(٤) الرقم النظامي لايعمل

BEST COPY AVAILABLE

ب ـ تعليمات(١٠ ـ ١٥) لكل سؤال ستسمع بعض المعلومات مرة ثم ستسمع نصا بالعربية مرتين وسؤال بالعربية مرة واحدة.

بعد ان سمعت السؤال سيتمهل الاستاذ بينما تقرأ السؤال والاجابات المحتملة الاربع في كتيبك للاختبار. اختر افضل اجابة مقترحة واكتب رقمها في الفراغ المخصص في كتيب الاجابة . ابن اجابتك على محتوى النص فقط (١٢)

١٠ ـلماذا توجب على دافيد غولد برغ الاسراع لال عال؟

١ - لاخذ بطاقة لامريكا
٢ ـ ليتكلم الى شرطي
(٣) لملاقاة ابنه
٤ـ لاخذ حقيبته

١١ـ لماذا رغب الرجل باعادة الحذاء؟

(١) الحذاء ليس جيدا
(٢) هو لايستطيع ان يلبس الحذاء
٣ـ الحذاء جيد جدا
٤ـ زوجته لم يعجبها الحذاء

١٢ـ ماذا اراد التلاميذ؟

١ـ ان يعطي الاستاذ المزيد من الوظائف
(٢) ان يحضر الاستاذ الطعام والشراب الى المدرسة.
٣ـ ان ينادي الاستاذ كافة الاساتذة للحفلة.
٤ـ ان يقيم الاستاذ الحفلة في بيته.

١٣ـ لماذا نال حاييم علامة سيئة بهذا الاختبار؟

(١) لانه اخذ الاجابة من تلميذ آخر.
٢ـ لانه لم ينه الامتحان
٣ـ لان الاستاذ لم يستطع قراءة ما كتب حاييم
٤ـ لان حاييم لم يعط الامتحان للاستاذ في الوقت المحدد.

١٤ـ لماذا يسافرون بسيارات الخدمة ان كان يوجد باصات؟

(١) سيارات الخدمة اكثر سرعة وراحة
٢ـ سيارات الخدمة سعرها اعلى
٣ـ بسيارات الخدمة يوجد فقط مسافرين اثنين
٤ـ بسيارات الخدمة يقدمون الشراب للمسافرين

١٥ـ لماذا غضب الزوج؟

١ـ الحفلة تحتاج لكثير من النقود
٢ـ ليس للزوج مكان جيد في المسرح
٣ـ امرأة نائمة على يد الزوج بالمسرح
(٤) لم يستطع الزوج النوم في المسرح

BEST COPY AVAILABLE

الجزء الثالث

اجب على كافة الاسئلة في الجزء ٣ حسب التعليمات ا،ب،ج،.

ا- توجيهات (١٦-٢٠) : يلي هذا النص خمسة اسئلة أو جمل غير كاملة. لكل منها، اختر الكلمة او التعبير الذي يجيب بشكل افضل على السؤال او يكمل الجملة حسب معنى النص. واكتب رقمه في الفراغ المخصص في كتيب الاجابة

راشي

ربينو شيلومو بن يسحاق ذكر الصالح بركة. يسمى برؤوس الكلمات (راشي) كتب راشي تفسير التنخ والتلمود وهي معروفة حتى اليوم بالاسم راشي .

ولد راشي عام ١٠٤٠ بقرية تيرويش في فرنسا. كان ابوه رجلا كبيرا بالتلمود وكانت امه اخت الراب الكبير ربي شمعون الزاقين من بلدة ماغينا في جرمانيا . تعلم راشي قرب ابيه. هو ايضا رحل لاماكن عديدة لدراسة الشريعة من الربانيم الكبار. هو رغب ان يعرف كيف يعيش الناس. يعملون ويأكلون في الدنيا.

اراد ان يعرف ويتعلم كل موضوع وذكر ما رأى وتعلم

عندما كان راشي بن ٢٥ عاما عاد لبلدة تيرويش وكان هناك عضوا في بيت الدين. كان له حقلا وكرما كبيرا وباع العنب حتى يؤمن معيشته

فتح راشي مدرسة تلمود بيترويش. واتى التلاميذ من اراضي عديدة ليكونوا تلامذته ولدراسة التوراة منه. نادى راشي لتلامذته احباني، اصدقاني، اخوتي، وقال ان تلميذ الانسان يجب ان يكون عزيزا عليه كجسمه.

قبل زمن الراشي تلامذة الحاخاميم فقط استطاعوا فهم التنخ والتلمود لكن الناس العاديون لم يستطيعوا فهم هذه الكتب. بدأ راشي بكتابة تفسير على كل التوراة الانبياء والكتوبيم (تنخ) والتلمود. وخلال حياة راشي بدأ الناس العاديون يتعلمون التنخ والتلمود مع تفسيره. وكان اسهل بكثير فهم هذه الكتب مع تفاسير راشي وفي عدة مرات اعطى تفاسير لكل كلمة. وفي بعض الاحيان فسر كلمات صعبة باللغة الفرنسية. وفي تفسيره كتب قصص وروايات وجدها باماكن مختلفة. معظم كتب التنخ الصادرة اليوم تصدر مع تفسير راشي وتقريبا لايوجد بيت في اسرائيل دون تنخ مع تفسيره.

عندما صدرت كتب راشي بدأ الناس يحضرون اليه استفسارات عن الحياة حياة العائلة والاحكام بين الانسان وصديقه. رتب تلامذته الاسئلة والاجابات في كتب .

كان لراشي ثلاث بنات، وكان زوج كل بنت تلميذ حاخام كبير وابناء بناته واحفاده كانوا ايضا من كبار الربانيم في جيلهم وهم استمروا في كتابة التفاسير والاجابة على اسئلة جميع ابناء اسرائيل.

مات راشي عام ١١٠٥ بيوم ٢٩ تموز وكان بعمر ٦٥ سنة لكنه حي اليوم امامنا بتفاسيره عن التنخ والتلمود.

بعد ٩٥٠ يوم من يوم ولادته. احتفلت دولة فرنسا بمولد راشي . واليوم بقرية تيرويش في فرنسا. ويوجد متحف في المكان الذي كان هناك بيته وبيت المدراش لراشي. يستطيع السياح من كافة انحاء العالم رؤية المكان الذي جلس فيه راشي وكتب معظم كتبه.

ذكرى صديق ومقدس للبركة

تأكد من كتابة أرقام الأجوبة في كتيب الإجابة فقط .

١٦- اين ولد راشي؟

١- في اسبانيا

٢- في فرنسا

٣- في المانيا

٤- في اسرائيل

BEST COPY AVAILABLE

١٧ـ مم كسب راشي عيشه؟

١ـ من خدمته كزميل في بيت الدين

٢ـ من خدمته كأستاذ

(٣) من فلاحة الارض

٤ـ من بيع كتبه

١٨ـ بم كانت خدمة راشي معتبرة؟

١ـ فتح راشي الكثير من مدارس التلمود بفرنسا

٢ـ زرع راشي اعنابا كبيرة وحلوة

٣ـ كتب راشي كتب جغرافيا عن رحلاته

(٤) ساعد راشي كافة الرجال لتعلم وفهم التنخ والتلمود

١٩ـ كيف يعرف ان تفاسير راشي لاتزال تقرأ وتدرس اليوم؟

١- يمكن ايجاد كتب راشي بالعديد من المتاحف

٢- معظم تلاميذ المدارس العليا يذهبون لقبر راشي

(٣) تصدر كتب التنخ اليوم مع تفسير راشي

٤- أقاموا بالمانيا احتفالا لتكريم ذكرى راشي

٢٠- لماذا احتفلت فرنسا بيوم ميلاد راشي؟

(١) لانه كان رجلا ممتازا منذ ولد وعاش بفرنسا

٢- لان اباه كان معروفا بفرنسا

٣- لانه كتب كتبا بالفرنسية

٤- لان فرنسا رغبت ان تصنع سلاما مع مدينة اسرائيل

BEST COPY AVAILABLE

توجيهات (٢١-٢٥) يوجد اسفل كل من المختارات التالية اما سؤالا او جملة غير كاملة. لكل منها اختر الكلمة أو التعبير الذي يجيب بشكل أفضل على السؤال أو يكمل الجملة حسب المعنى المختار. اكتب رقمه في الفراغ الموجود في كتيب الاجابة.

أرض - اجراء وتوسط عقاري

ساحة الطيارين ٤١ اورشليم ٩٢٥٠٧ هاتف ٦٦١٥٩٥ - ٠٢

٢١- ستتلفن لهذا الرقم اذا أردت أن:

١- تفرش شقتك
٢- لتدهن شقتك
(٣) لشراء شقة
٤- لبيع الشقة

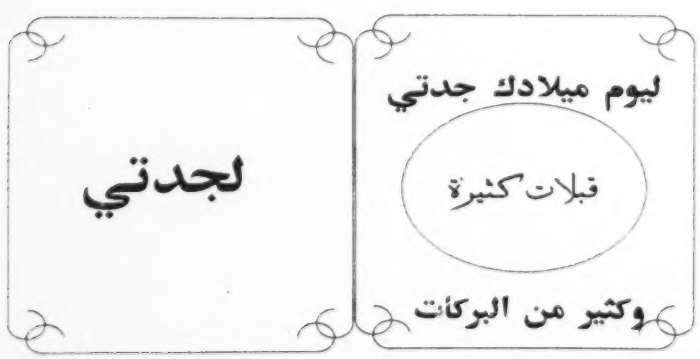
المطلوب دار
للمكتب العقاري (مرحاب)
المطلوب: دار ذات ٣-٤ غرف في بناء
الرجاء الاتصال بهاتف
٦٦١-٥٩٥
الدفع يمكن نقدا
أو التوجه لمكتبنا ساحة الطيارين ٤١ اورشليم

٢٢- أي نوع من المخازن يلائم هذه الفاتورة

١- صيدلية
(٢) مخزن بقوليات
٣- مخزن حلويات
٤- دكان أدوات

٢٣- رسالة عيد الميلاد هذه ارسلت الى

(١) لقريب
٢- رب العمل
٣-صديق
٤- استاذ



BEST COPY AVAILABLE

اعلان

رفع أسعار النقل بالباصات

ارتفعت أسعار النقل بالباصات من بداية الاسبوع ١٥٪ تقريبا

- بطاقة السفر ضمن البلد ارتفعت من ١,٧ شيكل جديد الى ٢ شيكل جديد
- بطاقة السفر من اورشليم الى تل أبيب ارتفعت من ٨,٥ شيكل جديد الى ٩ شيكل جديد
- ارتفع من ٦٠ شيكل جديد الى ٧٠ شيكل جديد (حتى نهاية الاسبوع يمكن السفر ببطاقات هذا الشهر بنفس السعر)

٢٤- أية معلومات يقدمها الاعلان؟

١- كافة أسعار بطاقات الباص ستزداد خلال شهرين
(٢) سيكلف ٩ شيكل للسفر من اورشليم الى تل أبيب بالباص
٣- تنقل حر سيمنح للمسافرين الى مدينة اورشليم
٤- سعر تذكرة السفر الشهرية لن يرفع

لحم طازج كل يوم

- لحم بقر
- طيور
- شرحات ديك حبش
- كبد
- أرجل طير
- شاورما طازجة
- شرحات دجاج
- شرحات متنوعة

يفتح: يوم اثنين - خميس ٨,٠٠ - ٨,٠٠
جمعة ٨,٠٠ - ٤,٠٠
أحد ٨,٠٠ - ٦,٠٠
والسلام

٢٥ - أي نوع من الغذاء معلن عنه؟

١- منتجات حليب
٢- فاكهة وخضر
(٣) منتجات اللحم
٤- منتجات السمك

ج- توجيهات (٢٦ - ٣٠) في النص التالي يوجد خمسة فراغات أرقامها من ٢٦-٣٠ يمثل كل فراغ كلمة ناقصة أو تعبير. ولكل فراغ يوجد ٤ اكمالات محتملة مسجلة واحدة منها لها معنى في مجمل النص.
أولا: أقرأ النص بالكامل لتحديد المعنى العام، ثم أقرأه مرة أخرى. ولكل فراغ اختر التكملة التي تلائم أكثر واكتب رقمها في الفراغ المخصص بكتيب الاجابة:

دافيد شارون - ذكره للبركة

في كل عام بشهر تموز، التلاميذ الذين يدرسون اللغة العبرية بالمدارس بمدينة نيويورك يجرون امتحان ٢٦:---------- العبرية باسم فحص ريجنتس. هذا الامتحان الذي انتم تجرونه حاليا... رجل اسمه دافيد شارون خدم بجد عدة سنوات لمساعدة الاساتذة لتهيئة وكتابة هذا الامتحان بالعبرية.

٢٦:
١- بالصورة
٢- بالارتفاع
(٣) باللغة
٤- بالطب

ولد دافيد شارون باورشليم عام ١٩٣١ وتعلم أمورا كثيرة بالمدرسة كما تعلم أمورا كثيرة من والديه بالبيت. كان والد دافيد رجلا عالما، وقال أنه كان ٢٧ ---------- جدا معرفة كل الامور. وهو علم دافيد كيفية الكتابة. وتعلم دافيد أيضا تكلم الانكليزية من والديه اذ أنهم يتكلمون الانكليزية في البيت.

٢٧:
١- مريض
(٢) مهم
٢- ساخن
٤- حر

عندما أنهى الدراسة ذهب دافيد ليصبح عسكريا بسلاح الجو (فرع من الجيش باسرائيل) وتعرف هناك بعسكرية جميلة اسمها نيحاما وهو ٢٨---------- بها.

٢٨:
١- لبس
٢- سجد
٣- تغذى
(٤) فتن

تأكد من الإجابة فقط على كتيب الإجابة .

BEST COPY AVAILABLE

كان دافيد معلما ثم خدم بالحكومة لكنه أحب اكثر من كل شيء أن يغني. كان صوته قويا وجميلا. كان قارئا بالكنيس أيام السبت والاعياد. وخدم في راديو صوت اسرائيل بكل مساء بالسبت. غنى دافيد بمذياع بيراشات الاسبوع وترانيم السبت. وبمساء كل عيد غنى دافيد اغان وقرأ وثائق بالمذياع بعيد الماخر (فوريم) قرأ وثيقة استير. وفي مساء العنصرة قرأ وثيقة روت.
عندما أتى دافيد لامريكا مع عائلته بدأ يغني بالكنائس. خدم بكتاب الجامعة. هناك أصدر الكتب المكتوبة بالعبرية وكتب امورا بمواضيع الكتابة والحساب (كومبيوتر). كان دافيد معلما. هو علم الشباب كيف يقرأون التوراة. وهيأ الاطفال لبر متسفا (لبس تفلين) الناس الذين رغبوا بكتابة الدكتوراة بالعبرية اتوا الى دافيد. فان وجد أخطاء هو ٢٩ ---------- لهم. و بعد ذلك كان يكتب رسالة الدكتوراة بامتحان الريجنتس. أعطى دافيد للاساتذة استشارات عن تعابير جديدة بالعبرية. وهو طبع الامتحان بالته الكاتبة حتى يكون سهل القراءة.

٢٩
① صحح
٢- بنى
٣- أقام
٤- حمل

كان دافيد رجلا صالحا. في كل عام يضع ١٠٪ من اجرته في المصرف. وعندما يرحل الى اسرائيل يعطي هذه النقود للفقراء. كان دائما مستعدا لمساعدة كل واحد. وأحيانا عندما كان يرى فقيرا كان يعطيه كل ماني جيبه. في كل صباح قبل أن يذهب الى المكتبة ذهب دافيد الى المطعم ٣٠ ---------- قهوة. وفي أحد الايام سمع أن صاحب المطعم غنى اغنية ايطالية من الاوبرا. عندها بدأ دافيد يغني اغنية حلوة بالعبرية. فرح الرجال بالمطعم جدا بسماع هذه الاغنيات ومنذ ذلك الوقت كانوا يعودوا للمطعم في كل صباح لسماع الاغاني الحلوة من الاوبرا والكنيس.
كل من عرف دافيد شارون أحبه فقد كان رجلا سمحا والبسمة تعلو وجهه. احدى النساء اللاتي عملت مع دافيد بالكتابة قالت عندما يدخل دافيد الى المكتبة فكل الغرفة تمتلىء بالنور. لتكن ذكراه مباركة.

٣٠
١- ليأكل
② ليشرب
٣- ليطبخ
٤- ليرى

BEST COPY AVAILABLE

الجزء ٤

اكتب اجاباتك عن الجزء ٤ حسب توجيهات أ-ب

أ- توجيهات: في كتيب الاجابة اكتب ملاحظة جيدة التنظيم بالعربية حسب الارشادات ادناه.
اختر احد السؤالين ٣١-٣٢ واكتب رقم السؤال الذي اخترته في الفراغ الموجود في كتيب الاجابة. اكتب ملاحظة جيدة التنظيم متبعا التعليمات الخاصة المعطية في السؤال الذي اخترته. يجب أن تحوي ملاحظتك على الاقل ٦ عبارات. ومن اجل تعديل علامتك يجب أن تحوي العبارة على فعل. فاعل ظاهر أو مقدر وكلمات اضافية ضرورية لاعطاء المعنى. العبارات الستة قد تكون مشمولة باقل من ٦ جمل ان كان في الجملة أكثر من عبارة واحدة.

٣١- طالب تبادل دراسي من اسرائيل أت الى بيتك للعشاء. اكتب ملاحظة بالعربية لطالب التبادل لاعطائه اتجاه بيتك.

في الملاحظة يمكن أن تختار ان تعطي الارشادات مستخدما النقل العام (اي باص يأخذه. اين وكم سيكلف. أين ينزل. وكيف يعود من هناك)أو قد تختار اعطاء تفاصيل عن الطريق التي يجب أن يسلكها(المداخل التي سيأخذها. علامات الطريق. أشياء يراها على طول الطريق. تحذيرات وكم سيستغرق معه الطريق)تأكد من انجاز الهدف من الملاحظة والتي هي اعطاء اتجاه بيتك.

استخدم مايلي:

- التحية: صديقي العزيز
- الخاتمة: الى اللقاء

التحية والخاتمة لن يؤخذان في الحسبان كجزء من العبارات الستة المطلوبة.

٣٢- تريد أن تبدل مقعدك في صف اللغة العربية. اكتب ملاحظة بالعربية لمعلمك تخبره لماذا ترغب ان تبدل مقعدك.

في ملاحظتك قد تورد واحد او اكثر من الاسباب لماذا تريد ان تبدل مقعدك (ظروف غير مريحة - بسبب الحرارة - البرد - الريح - ضوء الشمس ... الخ عدم القدرة على الرؤية او السمع - مشاكل مع الطلاب في المقاعد المجاورة) وقد ترغب ان تشير الى المكان الذي ترغب في الجلوس به ولماذا.
تأكد من انجاز الهدف من الملاحظة والذي هو اخبار استاذك لماذا ترغب ان تغير مقعدك مستخدما مايلي:

- تحية: استاذي العزيز
- خاتمة: شكرا

التحية والخاتمة لن يحسبان كجزء من العبارات الستة المطلوبة.

ب- تعليمات: في كتيب الاجابة اكتب موضوعا واحدا منظم جيدا باللغة العربية حسب الارشادات المدونة ادناه:
اختر واحدا من السؤالين ٣٣ او٣٤. اكتب رقم السؤال الذي اخترته في المكان المخصص بكتيب الاجابة. اكتب موضوعا منظم جيدا متبعا التعليمات الخاصة المعطاة في السؤال الذي اخترته. يجب ان يحوي موضوعك على عشرة تعابير على الاقل. من أجل تحسين علامتك يجب ان تحوي العبارة على فعل. فاعل حقيقي او متضمن وكلمات اضافية ضرورية لاعطاء المعنى. العبارات العشر قد تكون موجودة في اقل من ١٠ جمل اذا احتوت الجملة اكثر من عبارة.

BEST COPY AVAILABLE

٢٣- في العربية اكتب قصة عن الموقف الذي يظهر في الصورة ادناه. يجب أن يكون قصة ترتبط بالصورة وليس وصفا للقصة. لاتكتب حوار.

٢٤- طالب المبادلة من اسرائيل الذي امضى سنة في مدرستك، سيعود قريبا لبيته. اكتب وداعا بالعربية لطالب المبادلة.
يجب ان تضمن الغاية من الرسالة وهي وداع طالب التبادل.

في رسالتك قد تختار ان تعبر عن آمالك الطيبة بالرحلة والمستقبل وتذكر اشياء حدثت خلال العام جيدة ام سيئة، مضحكة او محزنة او للتعليق على اثر حضور طالب التبادل بك وبمدرستك. قد تأمل ايضا ان يكون لديك فرصة للاجتماع به ثلنية هنا او خارج البلاد وقد تستطرد بتوجيه دعوة اليه لزيارتك.
يمكن ان تستخدم اي من الافكار المطروحة اعلاه او قد تستخدم افكارك الخاصة، باية طريقة عليك ان تكتب رسالة وداع بمناسبة رحيل طالب التبادل.

استخدم مايلي:

- التاريخ: ١٨ تموز
- التحية: ------ العزيز
- الخاتمة: ------الى اللقاء

وهذه ليست من العبارات العشر المطلوبة.

BEST COPY AVAILABLE

YESHIVAH OF FLATBUSH JOEL BRAVERMAN HIGH SCHOOL
1609 AVENUE J BROOKLYN, N.Y. 11230

	Credit Earned
Part 1	
Part 2	
Part 3	
Part 4	
Total	
Rater's Initials	

ANSWER BOOKLET FOR
COMPREHENSIVE EXAMINATION
IN ARABIC LEVEL III

Student's name in Arabic: ..... Sex: ☐ Male ☐ Female

Student's name in English: .....

School: ..... Grade: .....

اكتب الرقم المناسب للإجابة الصحيحة للأسئلة ١ الى ١٥ .

Part 2				
..... 13	..... 10 *b*	 7	 4	..... 1 *a*
..... 14	 11	 8	 5	 2
..... 15	 12	 9	 6	 3

Credit

Part 3

..... 26 *c*	..... 21 *b*	..... 16 *a*
..... 27	 22	 17
..... 28	 23	 18
..... 29	 24	 19
..... 30	 25	 20

Credit

For Raters Only			
C	A	F	
			1
			2
			3
			4
			5
			6

Part 4*a*

أجب على السؤال ٣١ أو ٣٢
وضع رقم السؤال الذي اخترته .

Question Number _____

[b]

For Raters Only			
C	A	F	
			1
			2
			3
			4
			5
			6
			7
			8
			9
			10

اختر واحداً من السؤالين ٣٣ أو ٣٤ **Part 4*b***

وضع رقم السؤال الذي اخترته هنا.

Question Number _____

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Total Checks 4*a* + 4*b*: _____ / 3 = **Credit**

Developed with a grant from Richard and June Rudy.

FOR TEACHERS ONLY

YESHIVAH OF FLATBUSH

JOEL BRAVERMAN HIGH SCHOOL

COMPREHENSIVE EXAM IN ARABIC III

This test is designed to asses mastery of Arabic at the third year high school level. It is modeled after the New York State Regents Language Exam (Level III) and should be very easy for students who have formally studied Arabic in Syria. Regents credit for foreign language can be awarded on the basis of their study in Syria. This is a testing instrument that can be used to assign a grade reflecting their knowledge.

Explain to the students that this is a test designed for students in the third year of high school who began studying Arabic in the first year. They should understand the level of the exam before taking it.

The teacher's material for Part 2 is in this booklet.

Please read through the exam before administering the test. Be sure that the students understand how Part 2 is administered. This section is listening comprehension; the teacher reads the text and the students have to select the correct answer to the question. The questions and choices are in the test booklet. **Answers to all questions, including the essays, are to be placed in the special answer booklet.**

Part 4 should be marked according to the regular standards for Regents exam. All language exams use the same standards; a copy of the instructions for a past Hebrew Regents exam is attached.

Credit for Part 1, Speaking, should be assessed separately.

PART 2

Teachers should familiarize themselves with this material before adminstering the exam.

تعليمات عامة:

قبل البدء بفترة الامتحان، وزع كتيب الامتحان مقابل كل طالب. وعندما يتلقى كل طالب كتيبه أخبر الطلاب ان يفتحوها وينزعوا كتيب الاجابة المثبتة بالمركز. ثم اخبر الطلاب ان يغلقوا كتيب الامتحان واملاء السطور العليا من كتيب الاجابة. بعد ان يملأ كل طالب السطور العليا من كتيب الاجابة ابدا الامتجان باعطاء التعليمات للجزء 2 كما هو موضح ادناه.

اعط التعليمات ان يفتح الطلاب كتيبات اختباراتهم ويقرأوا التعليمات للجزء .

بعد ان يقرأ الطلاب ويفهموا التعليمات قل

- يوجد ٩ اسئلة في الجزء 2. كل سؤال مبني على فقرة صغيرة سأقرؤها لكم بصوت مرتفع. اصغوا بعناية . قبل كل فقرة ساعطيكم بعض المعلومات ة مرة . ثم سأقرأ النص بالعربية مرتين. بعد سماع النص للمرة الثانية سأقرأ النص " مرة . السؤال مطبوع على كتيب الاختبار.
بعد سماع السؤال سيكون لكم حوالي دقيقة واحدة قبل الان
تقال الى السؤال التالي .
خلال ذلك اقرأ السؤال والاجابات المحتملة الاربع في كتيب الاختبار . اختر الاجابة الافضل على اساس الملومات المقدمة في النص واكتب رقمها في المكان المخصص بورقة الاجابة ز
يجب الا تقرأ السؤال والاجابات المحتملة بينما تستمع الى النص ز هذا سيسمح لك باعطاء الانتباه اللازم لما تسمع. سأبدأ .

الاجراء لكل موضوع في الجزء 2 كالتالي
اولا اقرأ الفقرة في مرة . ثم اقرا فقرة النص السماعية بالعربية مرتين متتاليتين . ابذل كل جهد لقراءة النص في الطريقة التي يسمعها الطلاب في حالات امتحان اصلية . ثم اقرأ السؤال مرة . اعمل توقف لمدة لاتزيد عن دقيقة قبل الانتقال الى الفقرة التالية.

١- انت ذاهب لتكون (مرافقا) Babysitter لطفلين . امهما تخبرك
اولادي هما شاي ولابي . شاي له ٦ سنوات ولابي سنتان . هما يلعبان سوية احيانا يختلف هذا مع ذاك كما في كل الاخوة . لكنهما لايختلفان عندما ينشغلان بالتلفزيون . هما فقط ينتبهان للفيلم الذي يتفرجان عليه .
- متى أهؤلاء الاطفال ـــ الخصام ؟ يرتجون

٢- تسمع ولدا صغيرا وامه يتحادثان ليقولا
يامي رجل واقف خارجا ويصرخ كل الوقت . اريد ان اخرج واعطي له شيكل ماذا هو ينادي ؟ (حلوى)
- ماذا اراد الولد حقيقة ؟

٣- انت تستمع الى الاخبار في الراديو (قول يسرائيل) يقول المعلق
خرجت عضوة الكنيست غينولا كوهين في اليوم من مشفى هاداسا باورشليم . السيدة كوهين كانت في المشفى لمدة ٤ ايام . هي وقعت وكسر ساقها في قرية سلوان الجديدة في اورشليم ونقلت الى المشفى .

- ماذا قال المعلق عن غينولا كوهين ؟

٤ـ انت تسمع التعليق التالي على الاخبار في التلفزيون .
بعد ٢٤ عاما ارسلت اسرائيل سفيرا الى روسيا . أرييه لافين هو السفير الجديد . هو يتكلم ويفهم الروسية اذ انه ولد في روسيا . وروسيا بدورها ارسلت سفيرا لاسرائيل .
- لماذا ذهب ارييه لافين الى روسيا ؟

٥- انت تتحدث في الهاتف مع ابنة عمك الذي يسكن في اسرائيل هي قالت :
انهيت في العام الماضي المرحلة المتوسطة والان بدأت ادرس في الجامعة العبرية باورشليم . قرات في جريدة اليوم الاول من الاسبوع انهم سيفتتحون العام الدراسي للجامعات في اسرائيل . يوجد ست جامعات في اسرائيل يدرس فيها ٧٣ الف تلميذ . اكثر من ١٧ الف منهم سيبدؤون هذا العام للدراسة للمرة الاولى بالجامعة .

- ماذا اخبرتك ابنة عمك ؟

٦ـ انت جالس بمطعم بتل ابيب يقول لك الخادم .
سلام ياسيد: ها هي القائمة. الطعام لذيذ جدا وكل شيء يوجد عندنا لحم طير او سمك طري وخضراوات ماذا تريد ان تاكل؟

- ماذا اخبرك الخادم؟

٧ـ بعد نشرة انباء السادسة صباحا سمعت اعلانا يقول:
بسبب الامطار الشتوية القوية التي هطلت في اليومين الاخيرين فان المسيرة لبستان الكرمل من مجمع البوعيل الذي كان من المفترض ان تكون اليوم لن تتم حتى اليوم الثالث من الاسبوع القادم.

- ماذا يقول الاعلان.

٨ـ انت تركب باصا في اسرائيل سمعت سائحا امريكيا يتحدث مع السائق
- عفوا يا سيد بكم الرحلة في هذه السيارة؟
- اجرة الرحلة ٢ شيقل لكن إن تشتري بطاقة ذات ٢٠ رحلة فكل رحلة تكون اجرتها أقل. ماذا تريد؟
أنا عائد الى امريكا هذا الاسبوع. ولاأحتاج تذكرة.

- لماذا دفع السائح فقط ٢ شيكل؟.

٩- سمعت اعلان خدمة خاص في مذياع اسرائيل . يقول الاعلان:
في حيفا. هاتف المشفى رمبام لايعمل اليوم. من يحتاج للاتصال بمشفى رمبام عليه أن يتلفن للرقم اثنان. خمسة. سبعة. ثمانية. صفر. ثلاثة.

- ماذا كان الرقم المعطى؟

BEST COPY AVAILABLE

تعليمات الجزء
2b

اعط تعليمات للطلاب لقراءة التعليمات للجزء 2b بعد أن يقرأ الطلاب ويفهمون التعليمات قل:
يوجد ٦ اسئلة في الجزء 2b. الجزء2b يشبه الجزء2a عدا ان الاسئلة والاجابات بالعربية. سأبدأ

اعط ارشادات الجزء2b بنفس طريقة الجزء2a

١٠- سمعت الاعلان التالي في مكبر الصوت بمطار بنغوريون باسرائيل:
دافيد غولدبرغ الرجاء الحضور الى ممثل ال عال. فورا
مرة أخرى: دافيد غولدبرغ الرجاء الحضور الى ممثل ال عال. فورا
لقد وجدنا ابنك هو يبكي ويرجوك الحضور بسرعة. رجاء
مرة أخرى: دافيد غولدبرغ الرجاء الحضور الى ممثل ال عال. فورا
- لماذا على دافيد غولدبرغ الاسراع الى ال عال؟

١١- أنت في دكان للاحذية. رجل يحمل علبة أحذية رخوة الى الدكان وقال للموظف: أنا اشتريت هذه الاحذية قبل اسبوع. في اليوم الذي اشتريت الاحذية كسرت ساقي. وقال لي الطبيب انه ممنوع ان البس احذية والان ليس لي حاجة بالاحذية. هل يمكن ان تعيد لي النقود؟
- لماذا يريد الرجل ان يعيد الحذاء؟

١٢- زميلك اعلن مايلي في حصة اللغة العبرية
نحن نريد ان نحتفل بعيد الحانوكا. سيكون هذا الاحتفال بالمدرسة. الاستاذ ايضا ملزم بالاحتفال بالعيد. قد يحضر الاستاذ الفطائر - عجج - شراب الكولا.
- ماذا يريد التلاميذ؟.

١٣- استاذك يعيد اوراق اختبار حاييم Chaim له ويقول
حاييم. أنت أخذت صفر بهذا الامتحان. هل تعرف لماذا؟ لان كافة الاجابات التي كتبتها بهذا الاختبار تشبه اجابات موشيه. أنا اعرف انك أخذت الاجابات من موشيه. لان في الجواب الاخير موشيه كتب (انا لاأعرف) وانت كتبت (أيضا أنا لاأعرف).
- لماذا نال حاييم علامة سيئة في الامتحان؟.

١٤- ضيفك الاسرائيلي يتحدث عن النقل العام في اسرائيل فيقول: (تكسي) من يرغب بالسفر بلد لآخر في اسرائيل يمكنه السفر بالباص أو بالشيروت (ماهو شيروت)؟ انه باص كبير ل٧ ركاب. الشيروت يسافر بسرعة أكبر ومريح للجلوس به اكثر من الباص. السفر بالشيروت أغل من الباص.
- لماذا يسافرون بالشيروت ان وجد باصات؟

١٥- أنت عند الاستاذ وسمعت المحادثة التالية بين امرأة وزوجها:
يابنيامين من الصعب التصديق. الاترى. الرجل الجالس على جنبك نائم؟
(آه لهذا السبب كان عليك ايقاظي)
- لماذا الزوج غاضب؟

عندما ينهي الطلاب الجزء 2b قل
هذه نهاية الجزء 2 يمكنكم الذهاب للاستراحة من الامتحان.

BEST COPY AVAILABLE

FOR TEACHERS ONLY

SCORING KEY

H COMPREHENSIVE EXAMINATION IN HEBREW

Principles:

The rating procedure described below provides for a maximum of 1 credit for each response: 2/3 credit for comprehensibility-appropriateness and 1/3 credit for form.

Comprehensibility is determined by reading aloud the student's written response and judging whether it would be comprehensible to a native speaker of Hebrew who knows no English. All numbers must be written out. Numerals and letters of the alphabet used as numerals are to be considered incomprehensible. *Appropriateness* refers to the way in which the content of the student's response relates to the stimuli. To be judged as appropriate, the student's response must make sense in the context of the setting, dialogue line, and instruction line . An incomprehensible *or* inappropriate response receives 0 credit.

Form refers to the student's use of the writing system to represent speech. This is determined by reading aloud the student's response to judge whether the response contains *audible* errors. Penalize only for errors which can be perceived by the ear. Do not penalize for the repetition of the *same* error in the entire Part Do not give credit more than once for the same response to different stimuli in the entire Part

Sentence fragments as well as complete sentences are acceptable. In Part questions or commands, if appropriate, are also acceptable.

Procedure:

In the student's answer booklet, 3 columns are provided for rating Part . The columns are labeled C *(Comprehensibility)*, A *(Appropriateness)*, and F *(Form)*.

- Evaluate the comprehensibility-appropriateness of the first response. If the response is *either* incomprehensible *or* inappropriate, leave all 3 boxes blank and go on to the next response.
- If the response is comprehensible *and* appropriate, place a checkmark [√] in the C and A boxes. Then rate the form by underlining *audible* errors for which credit is withheld and circling repeated errors which are not penalized.

[OVER]

- If the response contains *no underlined error*, place a checkmark in the F box.
- If the response contains *one or more underlined errors*, leave the F box blank.
- Rate the remaining responses in the same manner.

After rating responses 16 through 25, count the number of checkmarks and write that number in the blank next to "Total Checks" below the student's responses. Divide that number by 3 and round off the result to the nearest whole number. Write that whole number in the "Credit" box for Part 2 credit.

The following table is provided for your convenience in converting the total number of checkmarks to Part 2 credit:

Total Checks	Credit
29, 30	10
26, 27, 28	9
23, 24, 25	8
20, 21, 22	7
17, 18, 19	6

Total Checks	Credit
14, 15, 16	5
11, 12, 13	4
8, 9, 10	3
5, 6, 7	2
2, 3, 4	1

A sample of acceptable responses follows:

16 לא. אני רוצה ללכת לקולנוע

17 היום יש סרט טוב

18 בסדר. אבל תמיד עושים מה שאמא רוצה (שאת רוצה)

19 לא. עכשו אני עושה שעורי בית

20 אהיה בגן

21 שם על יד הגן

22 זה יותר מדי!

23 בסדר

24 לראות את הארץ

25 ללמד שירים

BEST COPY AVAILABLE

Part 4

Principles:

Students are instructed to respond to 2 out of 3 topics. A response is the student's written treatment of each topic chosen.

In order to qualify for any credit, a student's response must achieve the purpose of the topic.

The rating procedure described below provides for a maximum of 10 credits for each response on the basis of 1 credit for each clause: ⅘ credit for comprehensibility-appropriateness and ⅕ credit for form. The 10 clauses may be contained in fewer than 10 sentences.

For the purpose of rating, a *clause* must contain a verb, a stated or implied subject, and additional words necessary to convey meaning. The intent is to credit the ideas expressed, regardless of the number of sentences in which they are expressed.

Examples:

One clause: אבי הלך אל החנות 1/.

Two clauses: אבי הלך אל החנות 1/ וקנה לחם וחלב 2/.

Three clauses: אבי הלך אל החנות,1/ קנה לחם וחלב,2/ ושב הביתה 3/.

Comprehensibility is determined by the rater's visual inspection and judgment as to whether the clause would be understood by a literate native reader of Hebrew who knows no English. *Appropriateness* is determined on the basis of the clause's contribution to the development of the topic. An incomprehensible *or* inappropriate clause receives 0 credit.

Form is adherence to conventional rules of grammar and orthography. Correct use of the familiar or polite forms of address is also a matter of form. Do not withhold credit more than once for the *same* error in the entire Part 4.

Procedure:

For rating Part 4, the student's answer booklet contains 3 columns labeled C *(Comprehensibility)*, A *(Appropriateness)*, and F *(Form)*. The columns are numbered 1 through 10 to correspond to the first 10 clauses in each response.

1. **Read each response in its entirety to determine whether the purpose of the topic has been achieved. The purpose has been achieved if:**
   - *in Topic A*, the student has written a story that is related to the picture;
   - *in Topics B and C*, the student has explained the situation well enough for the reader to be able to give an answer.
2. **Leave all boxes for that response blank if the purpose of the topic has <u>not</u> been achieved.**
3. **Proceed as follows if the purpose of the topic has been achieved:**
   - Identify the first 10 clauses in the response by slash marks as shown in the examples (1/, 2/, 3/, etc.). *Rate only those first 10 clauses.*
   - Evaluate the comprehensibility-appropriateness of the first clause. If the clause is *either* incomprehensible *or* inappropriate, leave all 3 boxes blank and go on to the next clause.

- If the clause is comprehensible *and* appropriate, place a checkmark [√] in the C and A boxes. Then rate the form by underlining all errors and circling repeated errors that are not penalized.
- If the clause contains *no more than 1 underlined error*, place a checkmark in the F box (i.e., there is no penalty for 1 error per clause).
- If the clause contains *more than 1 underlined error*, leave the F box blank.
- Rate the remaining clauses in the same manner.

After rating both responses, count the number of checkmarks. (You may wish to note subtotals after each response and add them to arrive at the total number.) Write the *total* number in the blank next to "Total Checks" below the second response. Divide that number by 3 and round off the result to the nearest whole number. Write that whole number in the "Credit" box for Part 4. The following table is provided for your convenience in converting the total number of checkmarks to credit for Part 4.

Total Checks	Credit
60, 59	20
58, 57, 56	19
55, 54, 53	18
52, 51, 50	17
49, 48, 47	16
46, 45, 44	15
43, 42, 41	14
40, 39, 38	13
37, 36, 35	12
34, 33, 32	11

Total Checks	Credit
31, 30, 29	10
28, 27, 26	9
25, 24, 23	8
22, 21, 20	7
19, 18, 17	6
16, 15, 14	5
13, 12, 11	4
10, 9, 8	3
7, 6, 5	2
4, 3, 2	1

COMP HEBREW – *continued*

For each topic, an example of a response worth 10 credits follows. The slash marks indicate how each sample composition has been divided into clauses.

Topic A

שרה הלכה לבית הדאר /1 לקבל חבילה. /2 היא חזרה הביתה /3
שמה את החבילה על השלחן /4 וקראה לאביה ולבעלה. /5 כולם
ישבו על יד השלחן /6 והביטו בחבילה לכמה רגעים. /7 אחר זמן
מה, הוחילו /8 לשמע רעש מהחבילה. /9 הבעל החליט /10 לפתוח את
החבילה./ פתאם ראו / שיש שעון בחבילה / והתחילו לצחוק.

Topic B

20 ביוני 1990

שלום רותי!

אני ספרתי לחברי בכתה העבריה /1 על הביקור אצלכם בקיץ
שעבר. /2 חברי רוצים לשלח ולקבל מכותבים בעברית ובאנגלית מחברים
בארץ. /3 אולי את יכלה לסדר את זה? /4 בודאי יש לך הרבה חברים
וחברות /5 שרוצים לכתב לחברים בניו יורק. /6 חברי מאוד נחמדים /7
ואולי יבא יום /8 וגם הם יבקרו בארץ. /9

תודה רבה - /10 ואני מקוה להתראות בקרוב!

שלום

רייזי

BEST COPY AVAILABLE

Topic C

19 יוני 1989 20 ביוני, 1990

המורה היקר, מר היבר,

בקיץ אני נוסע לישראל. /1 בישראל יש לי בן דוד. /2
הוא יקח אותי לכל מקום /3 שאני רוצה לראות בישראל. /4
אני לא יודע /5 מה לראות /6 ומה לבקש מהבן דוד. /7 אולי אתה
יכל לתת לי הצעות /8 על מה שיהיה מעניין לראות. /9 וגם מה
לקנות // 10 יש לי מצלמה סובה, אבל האם אקנה מצלמת וידאו? או אפשר
שלא כדאי לקחת דבר כבד כזה בסיולים.

אהיה אסיר תודה לכל בשביל כל העצות שתתן לי.

בכבוד רב,

תלמידך, דוד